

## ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093300>

**ТУРАПОВА Наргиза**

PhD, ТГУВ

### АННОТАЦИЯ

В данной статье приводятся теоретические предпосылки изучения фразеологических единиц японского языка, рассмотрены пути становления фразеологии японского языка.

**Ключевые слова.** Фразеологические единицы, идиома, устойчивые словосочетания, семантическая классификация

### ANNOTATSIIYA

Ushbu maqolada yapon tilining frazeologik birliklarini o'rganishning nazariy asoslari berilgan, yapon tili frazeologiyasining shakllanish yo'llari ko'rib chiqilgan.

**Tayanch so'zlar:** Frazeologik birliklar, idioma, semantik tasnifi

### ABSTRACT

This article provides the theoretical background for the study of phraseological units of the Japanese language, the ways of formation of the phraseology of the Japanese language are considered.

**Key words.** Phraseological units, idioms, vocabulary, semantic classification

Слово «фразеологизм» в широком смысле переводится на японский язык как *сэйку*<sup>1</sup> (成句), а в узком – *канъё*: *ку* (慣用句) или *идиома* (イデオム). *Канъё*: *ёку* толкуется по-разному, например, в словаре «Кокугогаку дзитэн» под одним термином *канъё*: *ку* объединены такие термины, как *канъё*: *го* 慣用語 и *дзюкуго* 熟語. *Канъё*: *ёго* представлены традиционными выражениями, научными терминами, жаргонными словами, тем временем как *дзюкуго* являются сложными словами. В свою очередь, *канъё*: *ку* – это устойчивые словосочетания, состоящие из двух или более слов и имеющие устойчивую форму, и определенное значение. Так как *канъё*: *ку* связан с языковым сознанием общества, сложно определить его значение по составу его компонентов<sup>2</sup>. Иначе говоря, термин *канъё*: *ку* сам по себе означает «часто употребляемые устойчивые словосочетания»<sup>3</sup>. Также *канъё*: *ку* можно буквально перевести на русский язык как «словосочетание, употребляемое по привычке». Авторы считают, что *канъё*: *ку* – это одновременно и идиомы, и *дзюкуго*, и *канъё*: *го*, и *фуку*: *го*<sup>4</sup>.

Среди работ по фразеологии, прежде всего, необходимо отметить труды Д. Сираиси, среди которых важное место занимает теоретическое исследование по устойчивым словосочетаниям в японском языке. Он отмечает, что: «идиома (*сэйку*, *канъё*: *ёгоку*) – это явление, при котором два и более слов объединяются и создают сочетание (*ку*), значение которого непонятно по значениям компонентов»<sup>5</sup>.

Д. Сираиси приводит семантическую и структурную классификацию устойчивых словосочетаний, в которой выделяются четыре типа:

1) *идиома* или *канъё*: *ку* с наиболее высокой степенью идиоматичности, значение

<sup>1</sup> Транслитерация японских слов кириллицей приводится по системе, принятой Е.Д.Поливановым (1917 г.)

<sup>2</sup> Кокуго дзитэн. – Токио, 1993. – 372 с.

<sup>3</sup> Кокуго кэнкю дзитэн. – Токио, 1997.

<sup>4</sup> Кокугогаку дзитэн. – Токио, 1982.

<sup>5</sup> Сираиси Д. «Нихон-го хассо» (Экспрессивные формы японского языка); *Он же*. «Кокуго канъё: ёку дзитэн» (Словарь общепринятых выражений японского языка). – Токио, 1969.

которого не совпадает со смыслом компонентов. Например, 虫がつく *муси-ка цуку* – «попасть в дурную компанию»;

2) *идиома*, смысл которой определяется значениями его компонентов. Например, 気がつく *ки-га цуку* – «заметить»;

3) *идиома* или *канъё*: *ку*, значение которой появляется в результате «метафорического» употребления одного из компонентов 根が善人だ *нэ-га дзэнин да* – «по натуре хороший человек»;

4) «*канъё*: *ку*» – “не идиома”, а *イディオマチクな言い方* *идиоматику-на ийката* т.е. «идиоматическое выражение». Например, 食卓につく *сёкутаку-ни цуку* – «сесть за стол, начать обедать». В значении подобных *канъё*: *ку* имеются такие оттенки значения, как характеристика действия в отношении его цели, причины, результаты, не присутствующие в компонентах.

При исследовании способов связи значений рассматриваются указанные четыре типа устойчивых словосочетаний. Три из них объединены под названием *канъё*: *го* и отдельно рассмотрен тип традиционных сочетаний – 風俗習慣 *фу: дзоку сю: кан*, которые автор не относит к *канъё*: *го*<sup>6</sup>.

Согласно мнению О. П. Фроловой, «главный недостаток теории Д. Сираиси заключается, в том, что не везде соблюдается единый принцип отбора устойчивых словосочетаний. Поскольку устойчивые словосочетания, в его представлении являются словосочетаниями, необоснованно отнесение к ним, например, слова *кударанай* – неинтересный, абсурдный. Кроме того, он не проводит четкой границы между устойчивыми словосочетаниями и устойчивыми грамматическими конструкциями»<sup>2</sup>.

В настоящее время не разработаны классификации, охватывающие все типы японских устойчивых словосочетаний, однако, в ряде японоведческих трудов обнаруживается характеристика различных типов данных словосочетаний, хотя и не всегда одинаково полная. Наиболее дифференцированную классификацию приводит М. Ютака, который все устойчивые словосочетания японского языка делит на фразеологические единицы и устойчивые грамматические конструкции. К группе последних он относит конструкции типа はず *хадзу* – «должно быть»; はずがない *хадзу-га най* – «все равно, не может быть, не должно быть», и ちがいない *тигай-най* – «несомненно, все равно что»; かもしれない *камо сирэнай* – «может быть» и т.д. М. Ютака относит пословицы, поговорки и афоризмы к фразеологическому фонду современного японского языка<sup>7</sup>.

О. Хаяси в разделе, отведенном описанию словарного состава японского языка, называет идиомами сочетания, в которых смысл передается единым значением, независимым от значения компонентов<sup>8</sup>. О. Хаяси обращается также к пословицам и поговоркам, о которых, однако, говорится только, что они часто употребляются в речи.

Х. Миядзи разделил фразеологические единицы «*канъёку*» на две подгруппы:

а) 連語成句的慣用句 *ренгосэикутэки канъёку* (общие фразеологические единицы); б) 比喩的 *хиютэки канъёку* (метафорические фразеологические единицы).

В широком смысле фразеология включает не только «*канъёку*», но и «*какуген*»

<sup>6</sup> Сираиси Д.. Нихонго но хассо гогэн. – Токио, 1969; Кокуго канъёку дзитэн. – Токио, 1969.

<sup>2</sup> Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учебное пособие. – Новосибирск, 1979. – С. 18.

<sup>7</sup> Миядзи Ю. Список использующихся фразеологизмов. – Токио, 1982. – 468 с.

<sup>8</sup> Хаяси О. Гон Нихонго. – Токио. – С. 209-210.

(поговорки) и «котовадза» (пословицы). Однако, вне поля зрения автора остаются такие важные фразеологические единицы в японском языке, как 四字熟語 *ёдзиджукуго*<sup>9</sup>.

Классификация фразеологизмов японского языка в широком понимании (сэйку)<sup>10</sup>

		Японское название	Происхождение
成 句 сэйку	1.	諺俚諺 <i>котовадза ригэн</i> (пословицы / поговорки)	японское народное
	2.	格言謹言 <i>какугэн // кингэн</i> = <i>кинку</i> (изречения)	китайское литературное
	3.	古事 <i>кодзи</i> (пословицы / поговорки)	китайское литературное или историческое
	4.	謎々 <i>надзонадзо</i> (загадки)	японское народное
	5.	名句 <i>мэйку</i> афоризмы	
	6.	決まり文句 <i>кимари монку</i> клише штампы	
	7.	慣用語 <i>канъё: го</i> привычные слова	
	8.	四字熟語 <i>ёдзиджукуго</i>	из китайской литературы (реже из японской)
	9.	慣用句 <i>канъ: ёку</i> (фразео.единицы)	оригинальная фразеологическая единица японского реже китайского происхождения

«Надо подчеркнуть, – пишет Т. М. Гуревич, – что японские лингвисты отнюдь не всегда последовательны в отнесении словосочетания к тому или иному виду фразеологизмов. Так, например, выражение 目の正月 *мэ-но сё: гацу* букв. «новый год для глаз», которое говорит о радости видеть что-либо красивое или необычное, в одних словарях называют «котовадза – пословицы или поговорки», а в других – *канъё: ку* (рэйкой) устойчивое словосочетание, идиома, фразеологизм. Также выражение 手を出す *тэ-о дасу* –

<sup>9</sup> Хираси М. Бунсе хё: гэн дзитэн (словарь выражений, встречающихся в разных стилях). – Токио, 1988. – С. 238-240.

<sup>10</sup> 諺 *котовадза* (俚諺 *ригэн*) – это пословицы и поговорки исконно японского народного происхождения. Например, 善は急げ *дзэн-ва исогэ* – «спеши делать добро», 急がば回れ *исогаба маварэ* «тише едешь – дальше будешь». 格言 *какугэн* (*кингэн, кинку*) – это изречения. Однако, следует отметить, что у этих пяти терминов (*котовадза, ригэн, какугэн, кингэн, кинку*) в японском языке до сих пор не существует точного лингвистического определения, и граница между ними остаётся неясной. Можно только сказать, что обычно они сходны с *кодзи*, которые являются устойчивыми предложениями, а не словосочетаниями.

古事 *кодзи* – это пословицы или поговорки, которые происходят из древней китайской литературы. 謎々 *надзонадзо* (загадки) – это жанр народно-поэтического творчества. Однако, с точки зрения их устойчивости, некоторые японские учёные рассматривают загадки также в рамках фразеологии, как и пословицы. 四字熟語 *ёдзиджукуго* означает «фразеологизмы, состоящие из четырёх иероглифов», которые пишутся только с помощью «кандзи». И поэтому становится понятным, что «*ёдзиджукуго*» имеет китайское происхождение. Например, 玉石混交 *гёкусэкиконкоу* – «смешение хорошего и плохого». Несмотря на то, что «*ёдзиджукуго*» обладают целым рядом фразеологических особенностей, тем не менее, их можно выделить по орфографическим признакам из всех фразеологизмов.

букв. «выставлять руки – делать попытку, соваться, браться за что-либо» отмечен лишь в словарях устойчивых словосочетаний, а 虻蜂取らず *абу хати торадзу* – букв. «не поймал ни слепня, ни пчелы» – «остаться ни с чем» встречаются как в словарях устойчивых словосочетаний, так и в словарях пословиц и поговорок<sup>11</sup>.

Как отмечает исследователь, ёдзиджукуго и состоит из четырёх китайских иероглифов, его значение сложно определить по составу его компонентов. Кроме того, среди ёдзиджукуго существуют не только словосочетания, но и целые предложения. «Ёдзиджукуго» могут быть выражены в виде котовадза, какугэн и кодзи. Однако не все «ёдзиджукуго» имеют китайские корни. Японцы восприняли «кандзи» и используют их для создания «ёдзиджукуго» по законам китайского языка. Например, 二足三文 *нисокусанмон* – «очень дешёвый», 我伝引水 *гадэнинсуй* – «эгоистичный», 自然淘汰 *сидзэнтота* – «естественный отбор».

*Канъё*: *ку* и *ёдзиджукуго* отличаются друг от друга структурно-грамматическими, стилистическими и иероглифическими особенностями. *Канъё*: *ёку* будучи использованы в книжной и в разговорной речи имеют более высокую степень активности, чем *ёдзиджукуго*, которые являются книжными фразеологическими единицами и редко используются в разговорной речи. Некоторые «ёдзиджукуго» переводятся на «канъё: ёку» как кальки, т.е. буквальные переводы, и их значение не изменяются. Например, «ёдзиджукуго» 肝胆相照 *кантансоусёу* – (букв. печень и жёлчный пузырь освещают друг друга) – «быть душевными друзьями, быть душевно близкими» – можно перевести на «канъё: ку» в виде – 肝胆相照らす *кантан айтэрасу*.

О. П. Фролова и П. С. Тумаркин выделяют особые группы фразеологизмов, в которые входят терминологические сочетания как: *сосуй* – царская вода, *нэдумисэн* – «серый чугун» (металл), а также междометий и речевых клише как *фута-о акэру* – «начать дело», *ки-о кубару* – «уделять внимание»<sup>12</sup>.

Как отмечает О. П. Фролова, нет общепринятого мнения о характере противопоставления устойчивых словосочетаний и пословиц. Обзор литературы показывает, что фразеологизмы в узком смысле слова объединены под названием *канъё*: *ку*, а в широком – *сэйку*. *Канъё*: *ку* (идиома) – это исконно японские фразеологизмы, в состав которых входят «ваго», то есть исконные слова, образованные по законам японского языка, то есть пишутся одновременно с помощью иероглифов и «каной»<sup>13</sup>.

По мнению ученого ввиду того, что *канъё*: *ку* являются устойчивыми словосочетаниями и не подвергаются изменениям в процессе употребления, можно говорить об их воспроизводимости, идиоматичности, мотивированности внутренней формы и эмоциональности. Например, 脚光を浴びる *кяккоу-о абиру* – «выступить на сцене, быть в центре внимания»; к слову 知らぬ *сирану* можно только присоединить слово – «као(лицо)»: 知らぬ顔 *сирану као* – «с невинным видом». Далее автор поясняет важнейшие свойства внутренней формы устойчивых словосочетаний. Так, в частности, говорится, что идиоматичность связана с изменением обозначения (номинации) факта действительности по

<sup>11</sup> Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО, 2005. – С. 28.

<sup>12</sup> Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учеб. пособие. – Новосибирск: 1979. – С. 18; Тумаркин П.С. Лескические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999. – С. 137.

<sup>13</sup> Каной называют буквы алфавитов японского языка (хирагана и катакана). Благодаря наличию трёх систем письменности («хирагана», «катакана», «кандзи»), мы можем легко определить происхождение японских слов. Напр., 音頭をとる *ондо-о тору* – «быть запевалой», 肩身が狭い *катами-га сэмай* – «испытывать стыд»; 腹を決める *хара-о кимэру* – «решиться; принять решение» и др.

сравнению с аналогичными словами и свободными сочетаниями слов. И для сравнения приводятся следующие сочетания: 骨が折れる *хонэ-га орэру* – «переломиться» и фразеологические единицы 骨が折れる *хонэ-га орэру* в значении «приложить усилия к чему-либо»; これは骨の折れる仕事だ *корэ-ва хонэ-но орэру сигото-да* – «это тяжёлая работа». Здесь идиоматичность, возникшая в результате утраты реальных смысловых соотношений между словами-компонентами фразеологических единиц, приводит к семантическому «опустошению»<sup>14</sup> значений компонентов и образует слитное (целостное) значение единицы.

Мотивированность фразеологических единиц, согласно её мнения, связана с опосредованной выводимостью общего содержания из значений слов-компонентов. Например, 頭のてっぺんから爪先まで *атама-но тэппен-кара цумесаки-мадэ* – (букв. от макушки головы до ногтей ног) «сверху до низу»; 額に汗して働く *хитай-ни асэситэ хатараку* – (букв. «работать в поте лица»). Внутренняя форма фразеологических единиц представлена в виде образа, который возникает как ассоциативная связь между значением слов свободного употребления и значением фразеологических единиц в целом. Автор отмечает, что обычно внутренняя форма имеется у тех из них, которые обладают соответствиями среди свободных сочетаний слов в современном японском языке. Например, 頭が痛い *атама-га итай* – (букв. голова болит) «ломать себе голову над чем-либо» и словосочетание 頭が痛い *атама-га итай* – «голова болит»; あごを出す *аго-о дасу* – (букв. показать челюсть) «выбиться из сил» и словосочетание あごを出す *аго-о дасу* – «показать челюсть». Лексико-фразеологические параллели как бы возвращают фразеологические единицы к её первоначальному значению (денотату) и создают семантическую двупланность единицы, своего рода смысловую призму, где основание – внутренняя форма, а «поверхностный» слой – современное фразеологическое значение.

Далее она определяет эмоциональность, которая, как и экспрессивность, связана с чувствами человека: 身を粉にする *ми-о ко-ни суру* – (букв. растолочь своё тело) «не щадя себя работать»; 肝に命じる *кимо-ни мэйдзиру* – (букв. вырезать в печени) «принять близко к сердцу».

Значение экспрессивных фразеологических единиц служат средством эмоционально-образного воздействия на человека: 脛をかじる *сунэ-о кадзиру* – (букв. грызть голень) эквивалент русского, «сидеть на шее у кого-либо», узбекского – “ўзгаларнинг ҳисобига яшамок, текинхўр”.

Большинство фразеологических единиц, по мнению ученого, обнаруживают либо положительную (позитивную), либо отрицательную (негативную) экспрессию. Подавляющее число фразеологических единиц обладают негативной оценкой: 鼻が高い *хана-га такай* – (букв. у кого высокий нос) «надменный, высокомерный человек»; 面の皮が厚い *кура-но кавага ацуй* – (букв. у кого кожа лица толстая) «бесстыдный человек».

К фразеологическим единицам с позитивной оценкой отнесены: 頭がいい *атама-га ий* – (букв. хорошая голова) «умный»; 長い目で見る *нагай мэ-дэ миру* – (букв. смотреть длинными глазами) «не торопиться судить, иметь в виду на будущее» и тд. Отмечается, что экспрессивность в отражении картины мира, возникновение своеобразных игровых ситуаций

<sup>14</sup> Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – С. 45.

создаётся во фразеологии именно за счёт их внутренней формы.

Кроме того, О. П. Фроловой принадлежит опыт характеристики современного состояния фразеологии японского языка. На фактическом материале раскрываются структурно-семантические признаки фразеологических единиц и на их основе построены классификации<sup>15</sup>. Что касается включения устойчивых словосочетаний в фонд фразеологии японского языка, то О. П. Фролова отмечает, «на наш взгляд, поскольку основным признаком фразеологических единиц является «цельность номинации», то все терминологические устойчивые сочетания органически должны влиться в класс фразеологических единиц. Как терминологическим словосочетаниям, так и фразеологическая единица свойственна целостность значения и разная степень структурной неразложимости или отсутствие фактической, живой синтаксической связи между компонентами сочетания. Среди фразеологизмов терминологического характера есть и такие, которые имеют внутреннюю образность: *сосуй* – «царская вода», *нэдэуми сэн* – «серый чугун=металл»<sup>16</sup>. По её мнению, приведенные примеры не отвечают критериям фразеологизмов, поэтому они не считаются фразеологизмами.

Попытку системного изучения японской фразеологии предприняла С. А. Быкова, отметившая, что «это связано с необходимостью фундаментального изучения системы японского языка и его специфики в целом»<sup>17</sup>. В частности, рассматривается специфика семантически немоделируемых устойчивых словосочетаний в японском языке, где приводится их классификация, анализируются соотношения устойчивых и омонимических свободных словосочетаний<sup>18</sup>.

П. С. Тумаркин рассмотрел специфику разговорных лексико-фразеологических средств, связанных с общими чертами разговорной речи как общеязыковой универсалии, с ее национально-культурными особенностями и характером межличностного непринужденного общения японцев. Структурно-синтаксическая специфика данной фразеологии во многом обусловлена ситуативным характером коммуникации и диалогичностью разговорной речи. Автор выделяет особые группы фразеологизмов-коммуникативных, прежде всего, междометий и устных речевых клише<sup>19</sup>.

Н. А. Завьялова изучает ряд особенностей фразеологических единиц японского языка<sup>20</sup>. По степени выразительности все фразеологические единицы японского языка автор делит на две группы: номинативные и экспрессивно-эмоциональные фразеологические единицы. Номинативные фразеологизмы, лишённые конкретной экспрессивности, выступают как средства краткого и простого, часто наглядно-образного выражения актуальных смыслов: *ふたを開ける* *фута-о акэру* – «начать дело»; *眼鏡に適う* *мэганэ-ни канау* – «понравиться начальству»; *気を配る* *ки-о кубару* – «уделять внимание». Также фразеологические клише, обслуживающие типичные коммуникативные ситуации разговорной речи: этикетные формулы выражают эмоциональные реакции, но не выполняют функцию фразеологических единиц. *時々顔を出してください* *токидоки као-о даситэ кудасай* – «заходите, не забывайте»; *それはいいですかね* *сорэва найдэска нэ* – «так можно». На наш взгляд, эти устойчивые словосочетания не считаются фразеологизмами, так как они не соответствуют статусу

<sup>15</sup> Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учеб. пособие. – Новосибирск, 1979. – С. 18.

<sup>16</sup> Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учеб. пособие. – Новосибирск, 1979. – С. 18.

<sup>17</sup> Сальяманович В. Об одном типе фразеологических единиц японского языка: В кн. Вопросы японского языка. – М., 1971; Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые словосочетания в современном японском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1973.

<sup>18</sup> Быкова С.А. Устойчивость сочетания современного японского языка. – М., 1985. – С. 5.

<sup>19</sup> Тумаркин П.С. Лексические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999. – 137 с.

<sup>20</sup> Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы. – Урал: Уралский ун-т, 2010. – С. 21-37.

фразеологизма. Нейтральные номинативные устойчивые словосочетания по степени выразительности и экспрессивности приближаются к терминам или номенклатурным наименованиям. Группа экспрессивно-эмоциональных фразеологических единиц включает пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения.

В зарубежном японоведении пословицы и поговорки, а также фразеологизмы, в основном изучают с позиции этно- и психолингвистики (С. Оно, Т. Судзуки, М. Тэрасава, J. A. Fodor и др.) или социолингвистики (Е. Аанада, М. Иидзука, G. A. Guidry, L. Loveday и др.), издаются словари: 諺辞典 котовадза дзитэн – словари пословиц и поговорок, 慣用句辞典 каньё: ку дзитэн – фразеологические словари, 熟語辞典 дзюкуго дзитэн – словари фразеологизмов китайского образца и тд.<sup>21</sup>

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Быкова С.А. Устойчивость сочетания современного японского языка. – М., 1985
2. Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО, 2005
3. Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы. – Урал: Уралский ун-т, 2010
4. Миядзи Ю. Список использующихся фразеологизмов. – Токио, 1982
5. Саяманович В. Об одном типе фразеологических единиц японского языка: В кн. Вопросы японского языка. – М., 1971
6. Сираиси Д. «Нихон-го хассо» (Экспрессивные формы японского языка); Он же. «Кокуго кань: ёку дзитэн» (Словарь общепринятых выражений японского языка). – Токио, 1969
7. Сираиси Д.. Нихонго но хассо гогэн. – Токио, 1969; Кокуго каньёку дзитэн. – Токио, 1969
8. Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые словосочетания в современном японском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1973.
9. Тумаркин П.С. Лескические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999
10. Турапова Н.А. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов японского и узбекского языков (лингвокультурологический аспект) Дисс. ...докт.филол. (PhD) по филол.наук – Ташкент, 2020.
11. Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983
12. Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учебное пособие. – Новосибирск, 1979
13. Хираси М. Бунсе хё: гэн дзитэн (словарь выражений, встречающихся в разных стилях). – Токио, 1988

<sup>21</sup> Оно С. Нихонго-ни цуйтэ (на японском языке). – Токио, 1994; Судзуки Т. Нихонго то гайрайго (японский язык и иностранные языки; Тэрасава М. Нихиндзин-но сэйсин ко: дзо (Структура духа японцев). – Токио, 2002; Аанада Е. Котовадза сякай синригаку (Социальная психология в пословицах). – Токио, 1996; Иноуэ Ф., Ярумидзу К. Син-нихонго дзитэн (Словарь нового японского языка). – Токио, 2002; Иидзука М. Котовадза дзинсэйрон (Жизнь человека, сформированная в пословицах). – Токио, 1997.